

18.-THJONKO

PENSAR DESDE ADENTRO / REFLEXIONAR
TO THINK FROM THE INSIDE OUT / TO REFLECT

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

18.-THJONKO

PENSAR DESDE ADENTRO / REFLEXIONAR
TO THINK FROM THE INSIDE OUT / TO REFLECT

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Mi padre era comerciante, pero de intercambio —trueque, le dicen. Se iba lejos, a la plaza de Acatlán, a la plaza de Tepeaca. Hablaba ngiba, mixteco, mexicano (náhuatl) y castellano (español). Antes, los viejitos y las viejitas hablaban varios idiomas; sabían mucho, porque usaban su pensamiento. Nosotros, creemos que pensamos más... pero en realidad pensamos menos.

My father was a merchant, but by exchange — they call it barter. He would travel far, to the market in Acatlán, to the market in Tepeaca. He spoke Ngiba, Mixteco, Mexicano (Nahuatl), and Castellano (Spanish). In the past, the elders — the old men and women — spoke several languages; they knew a lot, because they used their thinking. We think we think more... but in reality, we think less.

—Aurelio P.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

18.-THJONKO

PENSAR DESDE ADENTRO / REFLEXIONAR
TO THINK FROM THE INSIDE OUT / TO REFLECT

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Esta palabra se entiende como “pensar hacia adentro”. Nko significa estómago, pero también corazón —no corazón en el sentido de jasë, sino más bien como un lugar. Por eso, la palabra thjonko se entiende como pensar hacia el pecho de uno, es decir, pensar hacia adentro. Ese proceso de pensar hacia dentro (thjonko) es una plática (tsekia) con el otro que es uno mismo. Algunos dicen: se piensa y se piensa (thjonko) para que uno encuentre un baxrashakue, o para que llegue un baxrashakue.

This word is understood as “thinking inward.” Nko means stomach, but also heart — not heart in the sense of jasë, but rather as a place. That’s why the word thjonko is understood as thinking toward one’s chest — in other words, thinking inward. This process of thinking inward (thjonko) is a conversation (tsekia) with the other who is oneself. Some say: one thinks and thinks (thjonko) so that a baxrashakue may be found, or so that a baxrashakue may arrive.

—Ulises M. A.
[Santa Inés Ahuatempán, 2024]